No. 47223

Latvia
and
Belarus

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the fight against organized crime, illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, terrorism and other crime. Minsk, 17 May 2007

Entry into force: *21 November 2007 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

Lettonie
et
Bélarus

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus en vue de combattre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et leurs précurseurs, le terrorisme et autres crimes. Minsk, 17 mai 2007

Entrée en vigueur : *21 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Baltkrievijas Republikas valdības
LĪGUMS
par sadarbību cīņā pret organizēto noziedzību, narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti, terorismu un citiem noziedzīgiem nodarījumiem

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

vadoties no centieniem veicināt turpmāku divpusējo attiecību attīstību noziedzības apkarošanas jomā,

raizējoties par noziedzības mērogiem un attīstības tendencēm, it īpaši tās organizētajās formās,

cenšoties nodrošināt drošu aizsardzību pret noziedzīgiem nodarījumiem pret personas dzīvību, tiesībām un likumīgajām interesēm, sabiedrības un valsts interesēm,

piešķirot svarīgu nozīmi starptautiskajai sadarbībai cīņā pret noziedzību,

ievērojot starptautiskās konvencijas un Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas rezolūcijas noziedzības novēršanas un kriminālās tiesvedības īstenošanas jomā,

ievērojot 1994. gada 21. februāra Līguma starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām civilajās, ģimenes un krimināllietās noteikumus,

vienojās par sekojošo:

1. pants
Līguma pielietošanas joma un subjekti

1. Puses, vadoties pēc savu valstu normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām, ar Pušu valstu centrālo kompetento iestāžu starpniecību to pilnvaru robežās sadarbosies cīņā pret noziedzību saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

2. Šis Līgums neskar jautājumus par tiesiskās palīdzības sniegšanu krimināllietās un izdošanu.

3. Šajā Līgumā par Pušu valstu centrālām kompetentām iestādēm ir noteiktas:

Latvijas Republikai – Iekšlietu ministrija, Valsts policija, Valsts robežsardze, Drošības policija, Valsts ieņēmumu dienests, Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs;

Baltkrievijas Republikai – Iekšlietu ministrija, Prokuratūra, Valsts drošības komiteja, Robežapsardzes karaspēka valsts komiteja, Valsts muitas komiteja, Valsts kontroles komitejas Finanšu izmeklēšanas

departaments, Valsts kontroles komitejas Finanšu monitoringa departaments.

4. Katra no Pusēm savlaicīgi dara zināmu otrai Pusei par izmaiņām Pušu valstu centrālo kompetento iestāžu sarakstā.

5. Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes, izpildot šo Līgumu, viena ar otru sazinās nepastarpināti.

2. pants
Sadarbības jomas

Puses sadarbojas cīņā pret:

1) terorismu;
2) organizēto noziedzību;
3) narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru, šaujamieroču, munīcijas, spridzināšanas ierīču, sprāgstošu vielu un stipras iedarbības indīgu vielu, radioaktīvu un bioloģisku materiālu, kas apdraud cilvēka dzīvību un veselību un apkārtējo vidi, nelegālu apriti;
4) noziedzīgiem nodarījumiem, kas vērsti pret personas brīvību, godu un cieņu, kā arī ķīlnieku sagrābšanu, personu nolaupīšanu un cilvēku tirdzniecību;
5) noziedzīgiem nodarījumiem pret personas dzīvību un veselību, tai skaitā arī orgānu un audu tirdzniecību transplantācijas vajadzībām;
6) noziedzīgiem nodarījumiem ekonomikas, finanšu, nodokļu un uzņēmējdarbības jomās, tai skaitā noziedzīgu darbību rezultātā gūtu ienākumu legalizāciju, kā arī viltotu naudas zīmju, finanšu dokumentu, vērtspapīru, bezskaidras naudas maksājumu līdzekļu izgatavošanu un realizāciju;
7) kontrabandu;
8) noziedzīgiem nodarījumiem pret mantiskām interesēm, tai skaitā transportlīdzekļu zādzību;
9) noziedzīgiem nodarījumiem pret tikumību un dzimumneaizskaramību;
10) noziedzīgiem nodarījumiem, kas saistīti ar nelegālu migrāciju;
11) noziedzīgiem nodarījumiem pret ekoloģisko drošību un dabas vidi, ja norādītās prettiesiskās darbības skar abu Pušu valstu intereses;
12) vēsturisko un kultūras priekšmetu, mākslas izstrādājumu, dārgakmeņu un dārgmetālu, intelektuālā īpašuma, kā arī citu vērtību nelegālu apriti;
13) korupciju.

3. pants
Sadarbības formas

1. Šī Līguma ietvaros Puses sadarbojas šādās formās:
1) lūgumu par palīdzības sniegšanu izpildīšana;
2) apmaiņa ar operatīvo, izmeklēšanas, kriminālistikas un arhīva informāciju;
3) saskaņota operatīvo pasākumu veikšana, ko īsteno tās Puses centrālo kompetento iestāžu darbinieki, kuras teritorijā attiecīgie operatīvie pasākumi notiek;
4) zināšanu un darba pieredzes apmaiņa cīņā pret noziedzību, tai skaitā starptautisko konferenču un semināru rīkošana;
5) speciālistu apmaiņa, lai iegūtu abpusēju informāciju dažādās jomās cīņā pret noziedzību un kriminālistikas tehnikā;
6) informācijas apmaiņa par normatīvajiem aktiem, kas reglamentē cīņu pret noziedzību;
7) informācijas apmaiņa par zinātnisko pētījumu rezultātiem, tai skaitā kriminālistikas un kriminoloģijas jomās.

2. Šī panta pirmajā punktā paredzētais sadarbības apjoms un konkrētās formas tiek noteiktas pēc Pušu valstu centrālo kompetento iestāžu vienošanās, ievērojot vajadzības un nosacījumu izmaiņas, kā arī citus nozīmīgus apstākļus.

3. Lai īstenotu šo Līgumu Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes savas kompetences ietvaros var noslēgt papildus vienošanās.

4. pants
Organizētā noziedzība

Ar mērķi sadarboties cīņā pret organizēto noziedzību Puses:
1) apmainās ar personu datiem, kas saistītas ar organizēto noziedzību;
2) apmainās ar informāciju par organizētām noziedzīgām grupām un apvienībām, to sastāvu, organizētājiem, struktūru, darbības jomām un noziedzīgiem sakariem, kā arī par personām, kuras tiek turētas aizdomās par noziedzīgi iegūto līdzekļu legalizāciju;
3) veic informācijas apmaiņu par apstākļiem, kādos organizētās noziedzīgas grupas un apvienības ir veikušas noziedzīgus nodarījumus, tas ir, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas laiku, vietu, īpatnībām un veidiem, uzbrukuma objektiem, kā arī par viņu prettiesiskās darbības krimināltiesisko kvalifikāciju;
4) savstarpēji sadarbojas, veicot operatīvos pasākumus, ko īsteno tās Puses centrālo kompetento iestāžu darbinieki, kuras teritorijā attiecīgie pasākumi notiek, un ar šādu mērķi veic saskaņotas

darbības un sniedz abpusēju darbinieku, materiālo un organizatorisko palīdzību;

5) ar mērķi paaugstināt profesionālo līmeni veic speciālistu, kas saistīti ar cīņu pret organizēto noziedzību jomu, apmaiņu;
6) nepieciešamības gadījumā organizē darba tikšanās, lai sagatavotu un realizētu saskaņotus pasākumus.

5. pants
Nelegālā narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprite

Ar mērķi cīnīties pret narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālo apriti Puses:

1) apmainās ar darba pieredzi par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru likumīgās aprites kontroli, kā arī ar informāciju par to noplūdes veidiem no likumīgās aprites;
2) kopīgi veic pasākumus, lai novērstu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu noplūdi no likumīgās aprites;
3) apmainās ar datiem par personām, kuras ir saistītas ar narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru izgatavošanu un kontrabandu vai to tirdzniecību, ar informāciju par jauniem narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru slēpšanas paņēmieniem un to atklāšanas metodēm, to nelegālās transportēšanas maršrutiem un kanāliem;
4) sniedz viena otrai informāciju par jauniem narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru veidiem, kā arī par to īpašībām, par iekārtām un tehnoloģijām, kas tiek izmantotas to nelegālai izgatavošanai;
5) realizē saskaņotus operatīvos pasākumus cīņai pret narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti, ko īsteno tās Puses centrālo kompetento iestāžu darbinieki, kuras teritorijā attiecīgie operatīvie pasākumi notiek, tajā skaitā izmantojot kontrolētās piegādes;
6) apmainās ar narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru, kas izņemti no nelegālas aprites, izpētes rezultātiem.

6. pants
Terorisms

1. Ar mērķi cīnīties pret terorismu Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un savu Pušu valstu normatīvajiem aktiem sadarbojas, apmainoties ar abām Pusēm interesējošu informāciju:

1) par plānotajiem vai izdarītajiem terora aktiem, tajos iesaistītajām personām, to izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;
2) par terora aktiem, ko gatavojas izdarīt attiecībā pret valstu vadītājiem, personām, kas bauda starptautisko imunitāti, diplomātisko un konsulāro pārstāvniecību, starptautisko organizāciju darbiniekiem, valstu vizīšu, starptautisko un nacionālo politisko, sporta un citu pasākumu dalībniekiem;
3) par teroristiskajām organizācijām, grupām un atsevišķām personām, kuras apdraud Pušu valstu drošību;
4) par teroristiskām darbībām, kas vērstas uz Pušu valstu suverenitātes un teritoriālās vienotības izjaukšanu;
5) par terora aktiem vai citām ekstrēmisma izpausmēm vai draudiem tos izdarīt Pušu valstu teritorijās pret paaugstinātas tehnoloģiskās un ekoloģiskās bīstamības objektiem, tai skaitā, izmantojot kodolieročus, bioloģiskos, ķīmiskos un citus masu iznīcināšanas ieročus;
6) par nelikumīgām bruņotām grupām, kas izmanto teroristiskas un citas ekstrēmiskas cīņas metodes, par to organizācijas formām un metodēm, mērķiem, uzdevumiem, locekļiem utt.;
7) par kodolmateriālu, ķīmisko, bakteriālo (bioloģisko) ieroču vai to komponentu, sevišķi indīgu ķīmisko vielu, patogēno mikroorganismu nelegālas aprites faktiem;
8) par organizētām noziedzīgām grupām un personām, kas saistītas ar ieroču un munīcijas nelegālu apriti, nelegāliem ieroču pārvietošanas kanāliem pa Pušu valstu teritorijām;
9) par atklātajiem un iespējamajiem teroristisko un citu ekstrēmisko organizāciju un grupu finansēšanas kanāliem, kā arī par personām, kuras finansiāli atbalsta to darbību;
10) par tādu jautājumu likumdošanas vai cita normatīva rakstura regulējuma praksi, kas saistīti ar cīņu pret terora aktiem;
11) par jaunām teroristiskās darbības formām, ieskaitot ķīmiskos, bioloģiskos un kodoldraudus;
12) par tehnisko pieredzi un zināšanām attiecībā uz drošības nodrošināšanu gaisa, jūras, dzelzceļa un auto, un upju transporta objektos.

2. Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem var saskaņoti apmainīties ar citu informāciju.

7. pants
Nelegālā migrācija

Ar mērķi cīnīties pret nelegālo migrāciju Puses apmainās ar informāciju:

1) par nelikumīgas Pušu valsts robežas šķērsošanas faktiem un mēģinājumiem;
2) par dokumentu, kas ļauj šķērsot Pušu valsts robežu, viltošanas faktiem;
3) par atklātajiem nelegālās migrācijas ceļiem;
4) par personām, kas veicina nelegālo migrāciju.

8. pants
Lūgums par palīdzības sniegšanu

1. Informācijas sniegšanu un citas darbības, kas ir paredzētas šajā Līgumā, realizē Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes saskaņā ar rakstiskiem lūgumiem par palīdzības sniegšanu.

2. Lūgums, kas ir paredzēts šī panta pirmajā punktā, satur:

1) Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes, kura nosūta lūgumu, nosaukumu un Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes nosaukumu, kurai lūgums adresēts;
2) pēc iespējas pilnīgākas ziņas par lietas būtību, par ko tiek izteikts lūgums, par personu vai personām, kas ir iesaistītas šajā lietā vai ar to saistītas, par faktiem, priekšmetiem un dokumentiem, par kuriem ir nepieciešama informācija;
3) konkrētās procedūras, kuru nepieciešams izpildīt, piemērošanas iemesli un sīks apraksts;
4) nepieciešamības gadījumā termiņš, kādā izpildāms lūgums.

3. Ja ir nepieciešams, lūgumam tiek pievienotas atbilstošā veidā apstiprinātas dokumentu kopijas vai izraksti no tiem, kas atvieglo tā izpildīšanu.

4. Lūgums un tam pievienotie dokumenti tiek noformēti saskaņā ar šī Līguma 13.panta prasībām, tos paraksta Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes vadītājs vai viņa vietnieks.

5. Informāciju, kuras sniegšana paredzēta šajā Līgumā, Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes var nosūtīt viena otrai pēc savas iniciatīvas, ja ir pamats uzskatīt, ka tā varētu interesēt otru Pusi.

6. Lūguma izpilde ir jāveic iespējami īsākā laikā. Nepieciešamības gadījumā Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes pēc iespējas īsākos termiņos ir tiesīgas pieprasīt papildu ziņas, kas atvieglotu lūguma izpildi.

7. Steidzamos gadījumos Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes ir tiesīgas šī Līguma ietvaros apmainīties ar informāciju, izmantojot

elektroniskos un telekomunikāciju saziņas līdzekļus (e-pasts, fakss u.c.), pēc tam šo informāciju apstiprinot rakstiski.

8. Steidzamos gadījumos lūgums var tikt nodots mutiski, 24 stundu laikā to apstiprinot rakstiski.

9. pants
Atteikums lūguma izpildīšanai

1. Lūgums par palīdzības sniegšanu var tikt noraidīts pilnībā vai daļēji, ja tā izpilde var radīt cilvēktiesību pārkāpumus, apdraud valsts suverenitāti vai drošību, vai arī ir pretrunā ar lūgumu saņēmušas Puses valsts normatīvajiem aktiem vai starptautiskajām saistībām.

2. Gadījumā, ja tiek pieņemts lēmums par atteikumu izpildīt lūgumu, Pušu valstu centrālās kompetentās iestādes viena otru par to informē rakstiski, norādot atteikuma iemeslus.

10. pants
Informācijas izmantošana

1. Puses nodrošina informācijas, ko viena saņem no otras, neizpaušanu, ja šī informācija ir klasificēta vai nosūtošā Puse uzskata par nevēlamu to izpaust. Tādā pašā mērā tas attiecas uz tehniskajiem līdzekļiem, iekārtām un materiāliem. Informācijas slepenības pakāpi nosaka Puse, kas to sniedz.

2. Gadījumos, kad nepieciešams trešajai pusei nodot informāciju, tehniskos līdzekļus, iekārtas un materiālus, kas saņemti šī Līguma ietvaros, nepieciešama Puses valsts centrālās kompetentās iestādes, kura tos sniedza, rakstiska piekrišana.

3. Puses, ievērojot savu valstu nacionālos normatīvos aktus par personas datu aizsardzību, kas sniegti šī Līguma ietvaros, ievēro šādas prasības:

1) Puse, kas saņem datus, tos drīkst izmantot tikai tādam mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi Puse, kas šos datus sniegusi;
2) pēc Puses, kas sniedz datus, pieprasījuma Puse, kas saņem datus, sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem;
3) personas datus var nodot citām Pušu valstu kompetentām iestādēm tikai pēc atļaujas saņemšanas no Puses valsts centrālās kompetentās iestādes, kas šos datus sniegusi;
4) Pusēm ir pienākums piemērot attiecīgus organizatoriskus un tehniskus mērus, kas paredzēti personas datu aizsardzībai no

nejaušas vai nesankcionētas iznīcināšanas, izmainīšanas, izpaušanas, kā arī jebkuras pretlikumīgas to izmantošanas.

11. pants
Kopējā komisija

Lai novērtētu un pilnveidotu sadarbību, kas paredzēta šī Līguma noteikumos, Puses var izveidot kopējo komisiju no Pušu valstu centrālo kompetento iestāžu vadošajiem darbiniekiem. Par komisijas sastāvu Puses informē viena otru izmantojot diplomātiskos kanālus. Nepieciešamības gadījumā kopējā komisija var pieaicināt tās speciāli nozīmētus ekspertus. Komisijas sēdes notiks pēc vajadzības.

12. pants
Izdevumi

1. Izdevumus par šī Līguma izpildīšanu Puses sedz patstāvīgi apmēros, kādi nepieciešami savu saistību izpildei.
2. Nepieciešamības gadījumos, lai realizētu darbības, kas izriet no šī Līguma, Puses sedz kopējos izdevumus, kuri tiek noformēti ar savstarpēji pieņemamu vienošanos starp Pušu valstu centrālām kompetentām iestādēm katrā konkrētā gadījumā. Pušu saistības par kopējiem izdevumiem regulē šīs vienošanās.
3. Puses pēc savstarpēji pieņemamas vienošanās starp savu valstu centrālām kompetentām iestādēm nepieciešamības gadījumā var sniegt viena otrai bezmaksas palīdzību ar iekārtām un materiāliem, kas nepieciešami konkrētu noziedzīgu nodarījumu, kas minēti šī Līguma 2. pantā, novēršanas uzdevumu risināšanai.

13. pants
Valodas

Puses, realizējot sadarbību šī Līguma ietvaros, izmanto krievu valodu.

14. pants
Izmaiņas un papildinājumi, attiecības ar citām starptautiskajām vienošanām

1. Pēc savstarpējās Pušu piekrišanas šajā Līgumā var tikt veiktas izmaiņas un papildinājumi, kas tiek noformēti ar protokoliem, kas ir šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas, un stājas spēkā kārtībā, kāda ir paredzēta šajā Līgumā.

2. Sis Līgums neaizskar Pušu saistības citu starptautisku līgumu, kuru dalībnieces tās ir, ietvaros un nerada Pusēm šķēršļus citu savstarpēji pieņemamu sadarbības formu izstrādei un attīstībai.

15. pants
Strīdu risināšana

Visas domstarpības, kas rodas saistībā ar šī Līguma noteikumu interpretēšanu vai pielietošanu, Puses risina pārrunu un konsultāciju ceļā.

16. pants
Noslēguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā no dienas, kad ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, izmantojot diplomātiskos kanālus, par to, ka Puses ir izpildījušas nepieciešamās iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā.
2. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.
3. Katra no Pusēm var izbeigt šī Līguma darbību ar rakstisku paziņojumu otrai Pusei par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šāds paziņojums tiek nosūtīts, izmantojot diplomātiskos kanālus. Tādā gadījumā šī Līguma darbība izbeidzas pēc sešiem mēnešiem no dienas, kad saņemts tāds paziņojums.

Parakstīts Minskā 2007. gada 17. maijā divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodās, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas valdības vārdā	Baltkrievijas Republikas valdības vārdā
.....	.....

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в борьбе с организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, терроризмом и иными видами преступлений

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь стремлением содействовать дальнейшему развитию двусторонних отношений в сфере борьбы с преступностью,

выражая озабоченность масштабами и тенденциями развития преступности, особенно в ее организованных формах,

исходя из стремления обеспечить надежную защиту от преступных посягательств на жизнь, права и законные интересы личности, интересы общества и государства,

придавая важное значение международному сотрудничеству в борьбе с преступностью,

учитывая международные конвенции и резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и осуществления уголовного правосудия,

принимая во внимание положения Договора между Латвийской Республикой и Республикой Беларусь о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 21 февраля 1994 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Сфера и субъекты применения Соглашения

1. Стороны, руководствуясь законодательством и международными обязательствами своих государств, будут через центральные компетентные органы государств Сторон в пределах их полномочий сотрудничать в борьбе с преступностью в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросы оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

3. Для целей настоящего Соглашения центральными компетентными органами государств Сторон являются:

для Латвийской Республики – Министерство внутренних дел,

Государственная полиция, Государственная пограничная охрана, Полиция безопасности, Служба государственных доходов, Бюро по борьбе и предотвращению коррупции;

для Республики Беларусь - Министерство внутренних дел, Прокуратура, Комитет государственной безопасности, Государственный комитет пограничных войск, Государственный таможенный комитет, Департамент финансовых расследований Комитета государственного контроля, Департамент финансового мониторинга Комитета государственного контроля.

4. Каждая из Сторон своевременно уведомляет другую Сторону об изменениях в перечне центральных компетентных органов государств Сторон.

5. Центральные компетентные органы государств Сторон в целях выполнения настоящего Соглашения взаимодействуют непосредственно.

Статья 2
Направления сотрудничества

Стороны осуществляют сотрудничество в борьбе с:

1) терроризмом;
2) организованной преступностью;
3) незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывных устройств, взрывчатых и сильнодействующих ядовитых веществ, радиоактивных и биологических материалов, представляющих угрозу жизни и здоровью личности и окружающей среде;
4) преступлениями, направленными против свободы, чести и достоинства личности, а также захватом заложников, похищением людей и торговлей людьми;
5) преступлениями против жизни и здоровья личности, в том числе торговлей органами и тканями человека для трансплантации;
6) преступлениями в сферах экономики, финансов, налогообложения и предпринимательства, в том числе легализацией доходов, полученных от преступной деятельности, а также изготовлением и сбытом поддельных денежных знаков, финансовых документов, ценных бумаг, средств безналичных платежей;
7) контрабандой;
8) преступлениями против имущественных интересов, в том числе хищением транспортных средств;

9) преступлениями против нравственности и половой неприкосновенности;
10) преступной деятельностью, связанной с незаконной миграцией;
11) преступлениями против экологической безопасности и природной среды, если указанные противоправные деяния затрагивают интересы государств обеих Сторон;
12) незаконным оборотом предметов, относящихся к историко-культурным ценностям, произведений искусства, драгоценных камней и металлов, интеллектуальной собственности, а также любых других ценностей;
13) коррупцией.

Статья 3
Формы сотрудничества

1. Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах в рамках настоящего Соглашения:
1) исполнение просьб об оказании содействия;
2) обмен оперативной, розыскной, криминалистической и архивной информацией;
3) согласованное проведение оперативных мероприятий, которое осуществляют работники центральных компетентных органов той Стороны, на территории которой соответствующие оперативные мероприятия проводятся;
4) обмен опытом работы и знаниями в области борьбы с преступностью, в том числе проведение международных конференций и семинаров;
5) обмен специалистами для получения взаимной информации в различных областях борьбы с преступностью и по криминалистической технике;
6) обмен информацией об актах законодательства в сфере борьбы с преступностью;
7) обмен информацией о результатах научных исследований, в том числе в области криминалистики и криминологии.

2. Объем и конкретные формы сотрудничества предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи определяются по договоренности центральных компетентных органов государств Сторон с учетом потребностей и изменения условий, а также других имеющих значение обстоятельств.

3. В целях выполнения настоящего Соглашения центральные компетентные органы государств Сторон в пределах своей компетенции могут заключать дополнительные соглашения.

Статья 4
Организованная преступность

В целях сотрудничества в области борьбы с организованной преступностью Стороны:

1) обмениваются данными о лицах, причастных к организованной преступности;

2) обмениваются информацией об организованных преступных группах и сообществах, их составе, организаторах, структуре, сфере деятельности и преступных связях, а также о лицах, подозреваемых в легализации преступных доходов;

3) осуществляют обмен информацией об обстоятельствах совершения преступлений организованными преступными группами и сообществами, в частности о времени, месте, особенностях и способах совершения преступлений, объектах посягательства, а также об уголовно-правовой квалификации их противоправных деяний;

4) взаимодействуют при проведении оперативных мероприятий, осуществляемых работниками центральных компетентных органов той Стороны, на территории которой соответствующие мероприятия проводятся, и с этой целью осуществляют согласованные действия и оказывают взаимную кадровую, материальную и организационную помощь;

5) в целях повышения профессионализма осуществляют обмен специалистами в области борьбы с организованной преступностью;

6) при необходимости для подготовки и проведения согласованных мероприятий проводят рабочие встречи.

Статья 5
Незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров

В целях борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров Стороны:

1) обмениваются опытом работы по контролю за законным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также информацией о способах их утечки из законного оборота;

2) совместно осуществляют меры, направленные на предотвращение незаконной утечки наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров из законного оборота;

3) обмениваются данными о лицах, причастных к изготовлению и контрабанде наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров или торговле ими, информацией о новых способах

сокрытия наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и методах их обнаружения, маршрутах и каналах их незаконной транспортировки;

4) предоставляют друг другу информацию о новых видах наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, а также их свойствах, оборудовании и технологиях, используемых для их незаконного изготовления;

5) осуществляют согласованные оперативные мероприятия по борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, которые проводятся работниками центральных компетентных органов той Стороны, на территории которой соответствующие оперативные мероприятия проводятся, в том числе с использованием метода контролируемой поставки;

6) обмениваются результатами исследований наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, изъятых из незаконного оборота.

Статья 6
Терроризм

1. В целях борьбы с терроризмом центральные компетентные органы государств Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством государств своих Сторон осуществляют сотрудничество путем обмена информацией, представляющей взаимный интерес:

1) о планируемых или совершенных актах терроризма, причастных к ним лицах, методах их совершения и использованных при этом технических средствах;

2) о готовящихся актах терроризма, направленных против руководителей государств, лиц, находящихся под международной защитой, сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений, международных организаций, участников государственных визитов, международных и национальных политических, спортивных и других мероприятий;

3) о террористических организациях, группах и отдельных лицах, представляющих угрозу безопасности государств Сторон;

4) о террористических посягательствах, направленных на нарушение суверенитета и территориальной целостности государств Сторон;

5) об актах терроризма и иных проявлениях экстремизма или угрозах их совершения на территориях государств Сторон в отношении объектов повышенной технологической и экологической опасности, в том числе с использованием ядерного, биологического, химического и других видов оружия массового уничтожения;

6) о незаконных вооруженных формированиях, использующих террористические и иные экстремистские методы ведения борьбы, формах и методах их организации, целях, задачах, членах и т.д.;

7) о фактах незаконного оборота ядерных материалов, химического, бактериологического (биологического) оружия или его компонентов, высокотоксичных химических веществ, патогенных микроорганизмов;

8) об организованных преступных сообществах и лицах, причастных к незаконному обороту оружия и боеприпасов, каналах незаконного перемещения оружия по территориям государств Сторон;

9) о выявленных и предполагаемых каналах финансирования террористических и иных экстремистских организаций и групп, а также лицах, оказывающих финансовую поддержку их деятельности;

10) о практике законодательного и иного нормативного регулирования вопросов борьбы с терроризмом;

11) о новых формах террористической деятельности, включая химическую, биологическую, ядерную угрозу;

12) о техническом опыте и знаниях по обеспечению безопасности на объектах воздушного, морского, железнодорожного и автомобильного и речного транспорта.

2. В соответствии с национальным законодательством центральные компетентные органы государств Сторон могут по согласованию осуществлять обмен иной информацией.

Статья 7
Незаконная миграция

В целях борьбы с незаконной миграцией Стороны обмениваются информацией:

1) о фактах и попытках незаконного пересечения государственной границы государств Сторон;

2) о фактах подделки документов, предоставляющих право пересечения государственной границы государств Сторон;

3) о выявленных каналах незаконной миграции;

4) о лицах, оказывающих пособничество незаконной миграции.

Статья 8
Просьба об оказании содействия

1. Предоставление информации и иные действия, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются центральными компетентными органами государств Сторон в соответствии с письменными просьбами об оказании содействия.

2. Просьба, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи,

должна содержать:

1) название центрального компетентного органа государства Стороны, который направляет просьбу, и название центрального компетентного органа государства Стороны, которому просьба адресована;

2) наиболее полные сведения о существе дела, по которому направляется просьба, лице или лицах, проходящих по данному делу или имеющих к нему отношение, фактах, предметах и документах, о которых требуется информация;

3) причины применения и подробное описание конкретной процедуры, выполнение которой требуется;

4) в случае необходимости срок выполнения просьбы.

3. При необходимости к просьбе прилагаются, надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие ее выполнение.

4. Просьба и прилагаемые к ней документы оформляются в соответствии с требованиями статьи 13 настоящего Соглашения, подписываются руководителем соответствующего центрального компетентного органа государства Стороны или его заместителем.

5. Информация, предоставление которой предусмотрено настоящим Соглашением, может направляться друг другу центральными компетентными органами государств Сторон по собственной инициативе, если имеются основания полагать, что она представляет интерес для другой Стороны.

6. Выполнение просьбы должно осуществляться в наиболее короткие сроки. При необходимости, центральные компетентные органы государств Сторон вправе в кратчайшие сроки запросить дополнительные сведения, облегчающие выполнение просьбы.

7. В безотлагательных случаях центральные компетентные органы государств Сторон имеют право в рамках настоящего Соглашения обмениваться информацией, используя электронные и телекоммуникационные средства связи (электронная почта, факс и т.д.), подтверждая позже эту информацию в письменном виде.

8. В безотлагательных случаях просьба может быть передана в устном виде, однако она должна быть подтверждена письменно в течение 24 часов.

Статья 9
Отказ в удовлетворении просьбы

1. В удовлетворении просьбы об оказании содействия может быть отказано полностью или частично, если ее выполнение может повлечь нарушение прав человека, угрожает суверенитету или

безопасности, либо противоречит законодательству или международным обязательствам государства запрашиваемой Стороны.

2. В случае принятия решения о полном отказе в удовлетворении просьбы, центральные компетентные органы государств Сторон письменно уведомляют об этом друг друга, указывая причину отказа.

Статья 10
Использование информации

1. Стороны обеспечивают конфиденциальность информации, получаемой друг от друга, если эта информация носит закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным ее разглашение. В равной степени это относится к техническим средствам, оборудованию и материалам. Степень конфиденциальности информации определяется Стороной, ее передавшей.

2. В случаях необходимости передачи третьей стороне информации, технических средств, оборудования и материалов, полученных в рамках настоящего Соглашения, требуется письменное согласие центрального компетентного органа государства Стороны, их передавшего.

3. Стороны, при соблюдении национального законодательства своих государств о защите данных о личности, переданных в рамках настоящего Соглашения, соблюдают следующие требования:

1) Сторона, которая получает данные, может их использовать только для такой цели и согласно таким условиям, какие установлены Стороной, которая передала эти данные;

2) по требованию Стороны, которая предоставляет данные, Сторона, получающая данные, предоставляет информацию об использовании переданных данных и достигнутых результатах;

3) данные о личности можно передавать другим компетентным органам государств Сторон только при получении разрешения центрального компетентного органа государства Стороны, передавшего эти данные;

4) Стороны обязаны применять надлежащие организационные и технические меры, предназначенные для защиты данных о личности от случайного или несанкционированного уничтожения, изменения, разглашения, а также от любого незаконного обращения с ними.

Статья 11
Совместная Комиссия

Для оценки и совершенствования сотрудничества,

предусмотренного положениями настоящего Соглашения, Стороны могут создать совместную комиссию из числа руководящих сотрудников центральных компетентных органов государств Сторон. О составе комиссии Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам. При необходимости совместная комиссия может привлекать специально назначаемых ею экспертов. Заседания комиссии будут проводиться по мере необходимости.

Статья 12
Расходы

1. Расходы по выполнению настоящего Соглашения Стороны несут самостоятельно, в пределах, необходимых для выполнения ими своих обязательств.

2. В случае необходимости Стороны несут совместные расходы по осуществлению действий, вытекающих из настоящего Соглашения, что оформляется взаимоприемлемыми договоренностями центральных компетентных органов государств Сторон в каждом конкретном случае. Обязательства Сторон по совместным расходам регулируются этими договоренностями.

3. Стороны по взаимоприемлемой договоренности центральных компетентных органов своих государств могут в случае необходимости оказывать друг другу безвозмездную помощь оборудованием и материалами, необходимыми для решения конкретных задач по пресечению преступлений, о которых идет речь в статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 13
Языки

Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения используют русский язык.

Статья 14
Изменения и дополнения, отношение к другим международным договорам

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, вступающими в силу в порядке, предусмотренном для настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств

государств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не препятствует Сторонам в разработке и развитии иных взаимоприемлемых форм сотрудничества.

Статья 15
Урегулирование спорных вопросов

Разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения решаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 16
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие. Такое уведомление направляется по дипломатическим каналам. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления.

Совершено в Минске "17" мая 2007 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Латвийской Республики	За Правительство Республики Беларусь
.....	.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME, ILLICIT TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS, TERRORISM AND OTHER CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the desire to cooperate in developing further bilateral relations in the fight against crime,

Expressing their concern about the scale and development of crime, particularly in its organized form,

Proceeding from the desire to ensure a credible defence against criminal encroachments on the lives, rights and lawful interests of individuals, as well as on the interests of society and the state,

Attaching great importance to international collaboration in the fight against crime,

Bearing in mind the international conventions and resolutions of the General Assembly of the United Nations in the field of crime prevention and administration of criminal justice,

Taking into account the provisions of the Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus on Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters of 21 February 1994,

Have agreed as follows:

Article 1. Sphere and entities of application of this Agreement

1. The Parties, guided by the legislation and international obligations of their states, shall collaborate in the fight against crime through the central competent bodies of the states of the Parties, within the limits of their authority, and in accordance with the provisions of this Agreement.

2. This Agreement shall not affect matters concerning the provision of legal assistance in criminal matters and extraditions.

3. For the purposes of this Agreement, the central competent bodies of the states of the Parties shall be:

For the Republic of Latvia: the Ministry of Internal Affairs, the State Police, the State Border Guard, the Security Police, the State Revenue Service and the Corruption Prevention and Combating Bureau;

For the Republic of Belarus: the Ministry of Internal Affairs, the Prosecutor-General's Office, State Security Committee, State Border Guard Committee, State Cus-

toms Committee, the Financial Investigations Department of the State Control Committee and the Financial Monitoring Department of the State Control Committee.

4. Each Party shall inform the other in a timely manner of changes to the list of central competent bodies of the states of the Parties.

5. For the purposes of implementing this Agreement, the central competent bodies of the Parties shall cooperate directly.

Article 2. Forms of cooperation

The Parties shall collaborate in combating:

1) Terrorism;

2) Organized crime;

3) Illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, firearms, ammunition, explosive devices, explosive and highly toxic substances, radioactive and biological materials which pose a threat to the lives and health of individuals and to the environment;

4) Crimes against the freedoms, honour and dignity of individuals, as well as hostage taking, kidnapping and trafficking of human beings;

5) Crimes against the lives and health of individuals, including the trafficking of organs and human tissues for transplants;

6) Crimes in the sphere of the economy, finance, taxation and enterprise, including the laundering of proceeds of criminal activities, as well as the production and sale of counterfeit money, financial documents, securities and non-cash means of payment;

7) Contraband;

8) Crimes against property interests, including the theft of means of transport;

9) Crimes against morality and sexual offences;

10) Criminal activities linked to illegal migration;

11) Crimes against ecological safety and the environment, if the aforementioned acts affect the interests of the states of both Parties;

12) Illicit traffic of items relating to historical and cultural valuables, artworks, precious stones and metals, intellectual property, as well as any other valuables;

13) Corruption.

Article 3. Forms of cooperation

1. The Parties shall cooperate in the following ways within the framework of this Agreement:

1) Fulfilling requests for assistance;

2) Exchange of operational, investigation, forensic and archive information;

3) Coordinated implementation of operational measures, which shall be carried out by members of the central competent bodies of that Party, on the territory of which the relevant operational measures are to be implemented;

4) Exchange of experience and knowledge in the field of combating crime, including organizing international conferences and seminars;

5) Exchange of specialists to share information in diverse fields of combating crime and forensic technology;

6) Exchange of information about legislative acts in the sphere of combating crime;

7) Exchange of information about the results of scientific research, including in the fields of forensics and criminology;

2. The exchange and specific forms of cooperation stipulated under paragraph 1 of this Article shall be determined by agreement between the central competent bodies of the states of the Parties, taking into account requirements and changing conditions, as well as other circumstances of relevance.

3. With the aim of implementing this Agreement, the central competent bodies of the Parties, within the limits of their authority, may conclude additional agreements.

Article 4. Organized crime

With the aim of cooperating in the field of combating organized crime, the Parties shall:

1) Exchange data about persons linked to organized crime;

2) Exchange information about organized crime groups and associations, the membership of such groups, organizers, structure, sphere of activity and criminal links, as well as about persons suspected of laundering criminal proceeds;

3) Exchange information about the circumstances of crimes committed by organized crime groups and associations, and in particular, about the time, place, particularities and means of committing the crimes, items targeted, as well as about the classification under criminal law of their illegal acts;

4) Cooperate in the implementation of operational measures, which shall be carried out by members of the central competent bodies of that Party, on the territory of which the relevant operational measures are to be implemented, and with this aim, they shall implement coordinated actions and shall provide each other with mutual assistance in terms of personnel, materials and organization;

5) With the aim of improving professionalism, exchange specialists in the field of combating organized crime;

6) Hold working meetings where necessary for the preparation and implementation of coordinated measures.

Article 5. Illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

With the aim of combating the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties shall:

1) Exchange experience in controlling the legal circulation of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as information about the manner in which they leak out of legal circulation;

2) Jointly take measures aimed at preventing the illegal leakage from legal circulation of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

3) Exchange data about persons involved in the production and smuggling of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, or in trade thereof, as well as exchange information about new ways of concealing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, methods of detection and routes and channels for their illegal transport;

4) Provide each other with information about new types of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as about their properties, and the equipment and technologies used in the illegal production thereof;

5) Conduct coordinated operational measures to combat the illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, which shall be carried out by members of the central competent bodies of the Party on the territory of which the relevant operational measures are to be carried out, including the use of the method of controlled delivery;

6) Exchange the results of research into narcotic drugs, psychotropic substances and precursors withdrawn from illegal circulation.

Article 6. Terrorism

1. With the aim of combating terrorism, the central competent bodies of the states of the Parties, in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation of the states of each of the Parties, shall cooperate by means of the exchange of information which is of mutual interest, on:

1) Planned or perpetrated acts of terrorism, persons connected with terrorism, methods for committing such acts and the technical means used for such purposes;

2) Terrorist acts in preparation that are aimed against heads of state, individuals under international protection, members of diplomatic missions, consular offices, international organizations, members of State visits, as well as international and national political, sport and other events;

3) Terrorist organizations, groups and persons posing a threat to the security of the States of the Parties;

4) Terrorist offences aimed at violating the sovereignty and territorial integrity of the States of the Parties;

5) Acts of terrorism and other manifestations of extremism, or threats to commit such acts, on the territories of the States of the Parties, with regard to items posing a heightened technological and environmental threat, including the use of nuclear, biological, chemical and other types of weapons of mass destruction;

6) Illegal armed formations that use terrorist or other extremist means of waging conflict, and about the forms and methods of their organization, aims, objectives, members and so forth;

7) Facts concerning the illicit traffic of nuclear material, chemical, bacteriological (biological) weapons or the components thereof, highly toxic chemical substances and pathogenic microorganisms;

8) Organized crime associations and persons connected with the illegal traffic of weapons and ammunition, and channels for the illegal transfer of weapons through the territory of the States of the Parties;

9) Identified or suspected channels for the financing of terrorist and other extremist organizations and groups, as well as about persons providing financial support for the activities of such organizations or groups;

10) The practice of legislative and other normative regulation of matters concerning the fight against terrorism;

11) New forms of terrorist activities, including chemical, biological and nuclear threats;

12) Technical experience and knowledge concerning the protection of air, sea, rail, road and river transport assets and installations.

2. In accordance with their domestic legislation, the central competent authorities of the states of the Parties may agree to exchange other kinds of information.

Article 7. Illegal migration

With the aim of combating illegal migration, the Parties shall exchange information:

1) About the facts concerning illegal crossings of the state border of the States of the Parties, or about attempted crossings thereof;

2) About the facts concerning the forgery of documents granting the right to cross the state border of the States of the Parties;

3) About the discovery of illegal migration channels;

4) About persons aiding and abetting illegal migration.

Article 8. Requests for assistance

1. The central competent bodies of the States of the Parties shall undertake the provision of information and other actions as foreseen under this Agreement in accordance with requests for assistance, made in writing.

2. A request, as stipulated in paragraph 1 of this Article, must contain:

1) The name of the central competent body of the State of the Party making the request and the name of the central competent body of the State of the Party to which the request is addressed;

2) The fullest possible information regarding the substance of the case in respect of which the request is being made, the person or persons involved in or connected with it and the facts, items and documents about which information is being requested;

3) The reasons for the application and a detailed description of the specific procedure for which implementation is being sought;

4) Where necessary, the deadline for complying with the request.

3. Where necessary, duly certified copies of documents or extracts thereof shall be attached to the request, which shall facilitate compliance.

4. The request and any attached documents shall be drawn up in accordance with the requirements of Article 13 of this Agreement and shall be signed by the head of the relevant central competent body of the State of the Party, or by his or her deputy.

5. The competent central bodies of the States of the Parties may send each other, at their own initiative, such information as is foreseen under this Agreement, if they have reasons to believe that it may be of interest to the other Party.

6. Requests shall be fulfilled as quickly as possible. Where necessary, the central competent bodies of the states of the Parties shall be entitled to request, at short notice, additional information to facilitate the handling of the request.

7. In urgent cases, the competent bodies of the States of the Parties shall be entitled, within the framework of this Agreement, to exchange information using electronic means of communication and telecommunications (e-mail, fax, etc.). They shall subsequently confirm this information in writing.

8. In urgent cases, the request may be made verbally. However, it must then be confirmed in writing within 24 hours.

Article 9. Refusal to comply with request

1. A request for assistance may be refused wholly or in part if compliance with it were to result in a violation of human rights, threaten the sovereignty or security of the State of the requested Party, or contravene its legislation or international obligations.

2. In the event of a decision to refuse a request in full, the central competent bodies of the Parties shall inform each other thereof in writing, indicating the reasons for the refusal.

Article 10. Use of information

1. The Parties shall ensure that information received from each other is treated confidentially where such information is of a private nature or the transmitting Party considers its disclosure undesirable. This shall similarly apply to technical means, equipment and materials. The degree of confidentiality of information shall be specified by the Party transmitting it.

2. Where it is necessary to provide a third party with information, technical means, equipment and materials received under this Agreement, the written consent of the central competent body of the transmitting Party shall be required.

3. The Parties, in compliance with the domestic legislation of their States relating to the protection of personal data, transmitted within the framework of this Agreement, shall meet the following requirements:

1) The Party that receives the data may use it only for the purpose and in accordance with the conditions stipulated by the Party transmitting such data;

2) At the request of the Party transmitting the data, the Party that has received the data shall provide information about the use of transmitted data and the results achieved;

3) Personal data may be transferred to other competent bodies of the Parties only with the approval of the central competent body of the state of the Party that has transmitted the data;

4) The Parties are obliged to take the proper organizational and technical measures to protect personal data from accidental or unauthorized destruction, alteration or dissemination, as well as from any illegal handling thereof.

Article 11. Joint Commission

In order to evaluate and improve the cooperation foreseen under the provisions of this Agreement, the Parties may establish a joint commission comprising senior officials of the central competent bodies of the Parties. The Parties shall inform each other through the diplomatic channel about the composition of the Commission. Where necessary, the Joint Commission may engage experts specifically nominated by it. Sessions of the Commission shall be held as necessary.

Article 12. Costs

1. The Parties shall separately bear the costs incurred in the implementation of this Agreement to the extent necessary to comply with their obligations.

2. Where necessary, the Parties shall jointly bear the costs of implementing actions arising from this Agreement, the details of which shall be set out in mutually acceptable agreements by the central competent bodies of the Parties on a case-by-case basis. The obligations of the Parties regarding joint costs shall be governed by these agreements.

3. The Parties, by mutually acceptable agreement of the central competent bodies of their States, may, where necessary, provide each other with unpaid assistance in the form of equipment and materials needed to carry out specific tasks relating to the suppression of crimes of the kind described in Article 2 of this Agreement.

Article 13. Languages

The Parties, when cooperating within the framework of this Agreement, shall use the Russian language.

Article 14. Amendments and additions, relationship to other international agreements

1. By mutual agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, and shall be drawn up as protocols that shall constitute an integral part of this Agreement and which shall enter into force in the manner stipulated for this Agreement.

2. This Agreement shall not affect the obligations of the States of the Parties with regard to other international agreements to which they are party, and shall not prevent the Parties from formulating and developing other forms of mutual cooperation.

Article 15. Settlement of disputes

Disputes over the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties by means of negotiations and consultations.

Article 16. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force from the date of receipt, through the diplomatic channel, of the last written notification of the Parties having complied with the domestic procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

3. Each Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party about its intention to terminate it. Such a notification shall be sent through the diplomatic channel. In such an event, this Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such a notification.

Done in Minsk on 17 May 2007, in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Latvian Republic:
AIVARS STRAUME

For the Government of the Republic of Belarus:
VLADIMIR NAUMOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS EN VUE DE COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LEURS PRÉCURSEURS, LE TERRORISME ET AUTRES CRIMES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés par la volonté de favoriser le développement continu des relations bilatérales dans le domaine de la lutte contre la criminalité,

Préoccupés par l'étendue et l'essor de la criminalité, en particulier dans ses formes organisées,

Motivés par le désir de lutter efficacement contre l'ingérence de la criminalité sur les vies, les droits et les intérêts légitimes de la personne, les intérêts de la société et de l'État,

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération internationale dans la lutte contre la criminalité,

Tenant compte des conventions internationales et des résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies relatives à la prévention de la criminalité et à l'administration de la justice criminelle,

Prenant en considération les dispositions du Traité entre la République de Lettonie et la République du Bélarus relatif à l'assistance juridique et aux relations en matière civile, familiale et pénale du 21 février 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champs d'application de l'Accord et autorités concernées

1. Se conformant à leur législation nationale respective, aux obligations internationales de leurs États et aux dispositions du présent Accord, les Parties s'engagent à coopérer, par l'intermédiaire de leurs autorités centrales compétentes et dans la limite des attributions de ces dernières, en vue de combattre la criminalité.

2. Le présent Accord ne concerne pas les questions relatives à la fourniture d'assistance juridique dans les affaires criminelles et dans les cas d'extradition.

3. Les autorités centrales compétentes des Parties chargées de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, sont :

Pour la République de Lettonie : le Ministère de l'intérieur, la Police d'État, la Garde d'État des frontières, la Police de sécurité, le Service des recettes d'État, le Bureau de répression et de prévention de la corruption;

Pour la République du Bélarus : le Ministère de l'intérieur, le Bureau du Procureur général, le Comité de la sécurité d'État, le Comité d'État des troupes gardes-frontières, le Comité d'État des douanes, le Département des investigations financières du Comité du contrôle d'État et le Département de la surveillance financière du Comité du contrôle d'État.

4. Chacune des Parties est tenue de communiquer en temps opportun à l'autre Partie tout changement survenu dans la liste de ses autorités centrales compétentes.

5. Les autorités centrales compétentes des deux Parties coopèrent directement pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent dans la lutte contre :

1) Le terrorisme;

2) Le crime organisé;

3) Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, d'armes à feu, de munitions, d'engins explosifs, d'explosifs et de substances toxiques puissantes, de matières radioactives et biologiques représentant une menace pour la vie et la santé des personnes et pour l'environnement;

4) Les crimes contre la liberté, l'honneur et la dignité de la personne ainsi que la prise d'otages, l'enlèvement de personnes et la traite des personnes;

5) Les crimes contre la vie et la santé de la personne, y compris le trafic d'organes et de tissus humains pour transplantation;

6) Les crimes dans les domaines de l'économie, des finances, de l'imposition et de l'entreprise, y compris le blanchiment des revenus provenant d'activités criminelles, ainsi que la fabrication et l'écoulement de faux billets de banque, documents financiers, titres et moyens de paiement scripturaux;

7) La contrebande;

8) Les crimes contre les intérêts patrimoniaux, y compris le vol de moyens de transport;

9) Les crimes contre les mœurs et l'intégrité sexuelle;

10) Les activités criminelles liées à la migration illégale;

11) Les crimes contre la sécurité écologique et l'environnement, lorsque ces actes illicites affectent les intérêts des États des deux Parties;

12) Le trafic illicite d'objets classés valeurs historiques et culturelles, d'œuvres d'art, de pierres et métaux précieux, de propriété intellectuelle et de toutes autres valeurs;

13) La corruption.

Article 3. Formes de coopération

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties s'engagent dans les formes de coopération suivantes :

1) La satisfaction des demandes d'assistance;

2) L'échange d'informations opérationnelles, de recherche, criminalistiques et d'archives;

3) La mise en œuvre concertée de mesures opérationnelles réalisées par les agents des autorités centrales compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ces actions opérationnelles sont conduites;

4) L'échange d'expérience et de savoir-faire dans le domaine de la lutte contre la criminalité, y compris l'organisation de conférences et de séminaires internationaux;

5) L'échange de spécialistes pour partager mutuellement les informations relatives aux divers domaines de la lutte contre la criminalité et aux techniques criminalistiques;

6) L'échange d'informations sur les textes législatifs dans le domaine de la lutte contre la criminalité;

7) L'échange d'informations concernant les résultats des recherches scientifiques, y compris dans le domaine de la criminalistique et de la criminologie.

2. L'étendue et les formes particulières de la coopération visées au paragraphe 1 ci-dessus sont définies d'un commun accord entre les autorités centrales compétentes des deux Parties compte tenu des besoins et des changements de contexte ainsi que d'autres circonstances à prendre en considération.

3. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les autorités centrales compétentes des Parties peuvent conclure des avenants dans la limite de leur compétence.

Article 4. Crime organisé

Aux fins de la coopération dans le domaine de la lutte contre le crime organisé, les Parties :

1) Échangent des données relatives aux personnes impliquées dans la criminalité organisée;

2) Échangent des informations sur les groupes et communautés criminels organisés, sur leur composition, leurs animateurs, leur structure, leur sphère d'activité et relations criminelles ainsi que sur les personnes soupçonnées du blanchiment de revenus criminels;

3) Procèdent à un échange d'informations sur les circonstances et la manière dont les crimes ont été commis par des groupes et communautés criminels organisés, en particulier sur l'heure, le lieu, les particularités et les modes opératoires des crimes, sur les objets d'atteinte criminelle, de même que sur la qualification pénale et juridique de leurs actes illicites;

4) Coopèrent à l'occasion de la mise en œuvre des mesures opérationnelles réalisées par les agents des autorités centrales compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ces mesures sont conduites et effectuent à cette fin des actions concertées en s'accordant une assistance mutuelle en personnel, en matériel et au niveau organisationnel;

5) Procèdent, dans le but d'accroître leur professionnalisme, à un échange de spécialistes en matière de lutte contre le crime organisé;

6) Organisent au besoin des réunions de travail pour préparer et réaliser des actions concertées.

Article 5. Trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs

Aux fins de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties :

1) Échangent leurs expériences en matière de contrôle de la circulation légale de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'informations relatives aux procédés pour les dérober des circuits de circulation légale;

2) Mettent en œuvre conjointement des mesures visant à prévenir la fuite illégale de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs des circuits de circulation légale;

3) Échangent des données sur les personnes impliquées dans la fabrication et la contrebande de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ou sur les personnes impliquées dans leur trafic; échangent d'informations sur les méthodes nouvelles de dissimulation de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs et sur les moyens de les détecter, sur les itinéraires et les réseaux de leur transport illicite;

4) Se communiquent des informations relatives aux nouveaux types de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que leurs propriétés, le matériel et les techniques utilisés pour leur fabrication illégale;

5) Réalisent des actions opérationnelles concertées portant sur la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, qui sont mises en œuvre par les agents des autorités centrales compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ces actions opérationnelles sont conduites, y compris l'utilisation de la méthode de la livraison contrôlée;

6) Échangent les résultats des études sur les stupéfiants, les substances psychotropes et leurs précurseurs retirés du trafic illégal.

Article 6. Terrorisme

1. Aux fins de lutte contre le terrorisme, les autorités centrales compétentes des Parties, agissant en conformité avec les dispositions du présent Accord et la législation de leurs États respectifs, coopèrent par voie d'échange d'informations présentant un intérêt commun et portant sur :

1) Les actes de terrorisme planifiés ou commis, les personnes impliquées, les méthodes opératoires et les moyens techniques utilisés à cette fin;

2) Les actes terroristes en cours de préparation visant les dirigeants d'États, les personnes bénéficiant de la protection internationale, les collaborateurs de représentations diplomatiques, d'établissements consulaires, d'organisations internationales, les personnalités des visites officielles d'État et les participants aux événements politiques, sportifs ou autres événements internationaux et nationaux;

3) Les organisations, les groupes et les individus terroristes présentant une menace pour la sécurité des États des Parties;

4) Les atteintes terroristes visant à violer la souveraineté et l'intégrité territoriale des États des Parties;

5) Les actes terroristes et autres manifestations de l'extrémisme ou les menaces de leur perpétration sur le territoire des États des Parties contre des sites sensibles du point de vue du danger technologique ou écologique, y compris l'emploi d'armes nucléaires, biologiques, chimiques ou autres types d'armes de destruction massive;

6) Les groupements armés illégaux utilisant des méthodes terroristes et d'autres méthodes extrémistes de lutte, les formes et les méthodes de leur organisation, leurs buts, objectifs, membres, etc.;

7) Les faits de trafic illicite de matières nucléaires, d'armes chimiques, bactériologiques (biologiques) ou de leurs composants, de substances chimiques hautement toxiques, de microorganismes pathogènes;

8) Les communautés criminelles organisées et les personnes impliquées dans le trafic illégal d'armes et de munitions, les voies de déplacement illégal d'armes sur le territoire des États des Parties;

9) Les circuits découverts et supposés de financement des organisations et groupes terroristes et d'autres organisations et groupes extrémistes, ainsi que les personnes qui soutiennent financièrement leurs activités;

10) Les pratiques de réglementation législative et d'autre réglementation normative des questions relatives à la lutte contre le terrorisme;

11) Les nouvelles formes d'activités terroristes, y compris les menaces chimiques, biologiques et nucléaires;

12) L'expérience technique et le savoir-faire en matière de sécurité du matériel et des installations de transport aérien, maritime, ferroviaire, routier et fluvial.

2. En conformité avec la législation nationale, les autorités centrales compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, échanger d'autres informations.

Article 7. Migration illégale

Aux fins de la lutte contre la migration illégale, les Parties échangent d'informations sur :

1) Les faits et les tentatives de franchissement illégal de la frontière d'État des Parties;

2) Les faits de falsification des documents donnant le droit de franchir la frontière d'État des Parties;

3) Les voies découvertes de migration illégale;

4) Les personnes apportant leur aide à la migration illégale.

Article 8. Demande d'assistance

1. La communication d'informations et les autres actions prévues par le présent Accord sont effectuées par les autorités centrales compétentes des Parties suites à des demandes écrites d'assistance.

2. La demande visée au paragraphe 1 ci-dessus devra comporter :

1) Le nom de l'autorité centrale compétente de la Partie requérante et celui de l'autorité centrale compétente de la Partie à laquelle la demande est adressée;

2) Les renseignements les plus complets possibles sur le fond de l'affaire faisant l'objet de la demande, sur la personne ou les personnes impliquées ou concernées et sur les faits, les objets et les documents à propos desquels l'information est demandée;

3) Les motifs d'application et la description détaillée de la procédure concrète dont l'application est demandée;

4) Éventuellement, le délai accordé pour se conformer à la demande.

3. Le cas échéant, il sera joint à la demande des copies de documents dûment certifiées ou des extraits de documents facilitant son traitement.

4. La demande et les pièces jointes sont établies en accord avec les dispositions de l'article 13 du présent Accord et sont signées par le responsable de l'autorité centrale compétente de la Partie concernée ou par son adjoint.

5. L'information dont la communication est prévue par le présent Accord peut être échangée par les autorités centrales compétentes des Parties de leur propre initiative, s'il existe des raisons de croire qu'elle peut intéresser l'autre Partie.

6. La demande doit être traitée dans les délais les plus courts possibles. Si nécessaire, les autorités centrales compétentes des Parties peuvent demander, dans les plus brefs délais, des renseignements complémentaires susceptibles de faciliter le traitement de la demande.

7. Dans les cas urgents, les autorités centrales compétentes peuvent, dans le cadre du présent Accord, échanger des informations en utilisant des moyens de liaison électronique et de télécommunication (courrier électronique, télécopie, etc.) en confirmant par la suite ces informations par écrit.

8. Dans les cas urgents, la demande peut être transmise oralement sous réserve de la confirmer par écrit dans les 24 heures.

Article 9. Refus de se conformer à une demande

1. Une demande d'assistance peut être refusée totalement ou partiellement, si son exécution risque d'aboutir à une violation des droits de l'homme, de menacer la souveraineté ou la sécurité de l'État de la Partie requise ou lorsqu'elle est contraire à sa législation ou à ses engagements internationaux.

2. En cas de décision portant sur le refus total de satisfaire à une demande, les autorités centrales compétentes des Parties doivent s'en informer mutuellement par écrit en indiquant le motif du refus.

Article 10. Utilisation des informations

1. Les Parties veilleront à assurer la confidentialité des informations mutuellement échangées, lorsque celles-ci revêtent un caractère fermé ou si la Partie qui les transmet ne souhaite pas qu'elles soient divulguées. Cette disposition s'appliquera de même aux moyens techniques, équipements et matériaux. Le degré de confidentialité des informations est déterminé par la Partie qui les communique.

2. Dans les cas où il serait nécessaire de transmettre à une tierce partie des informations, moyens techniques, équipements et matériaux obtenus dans le cadre du présent Ac-

cord, un accord écrit de l'autorité centrale compétente de la Partie qui les a transmis devra être recueilli.

3. Les Parties se réfèrent à leur législation nationale relative à la protection des données individuelles communiquées dans le cadre du présent Accord et à ce titre elles sont tenues aux exigences suivantes :

1) La Partie recevant les données ne pourra les utiliser que dans le but et suivant les conditions fixés par la Partie ayant transmis ces données;

2) À la demande de la Partie transmettant les données, la Partie qui les reçoit informera de l'utilisation des données transmises et des résultats obtenus;

3) Les données individuelles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités compétentes des Parties que sous réserve d'avoir obtenu l'accord de l'autorité centrale compétente de la Partie ayant transmis ces données;

4) Les Parties sont tenues de prendre des mesures organisationnelles et techniques appropriées visant à protéger les données individuelles contre une destruction accidentelle ou non autorisée, contre toute modification, divulgation ainsi que contre tout traitement illégal de ces données.

Article 11. Commission mixte

Dans le but de pouvoir évaluer et améliorer la coopération prévue par les dispositions du présent Accord, les Parties peuvent mettre en place une commission mixte composée de responsables des autorités centrales compétentes des Parties. Les Parties s'informeront l'une l'autre de la composition de la Commission par voie diplomatique. Si nécessaire, la Commission pourra solliciter des experts qu'elle désignera spécialement. La Commission se réunira en fonction des besoins.

Article 12. Frais

1. Les frais encourus pour l'application du présent Accord sont supportés séparément par les Parties dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations.

2. Si nécessaire, les Parties prennent en charge conjointement les frais d'accomplissement des actions découlant du présent Accord, ce qui se traduit par des accords mutuellement acceptables pour les autorités centrales compétentes des Parties établis au cas par cas. Les obligations des Parties relatives à ces frais communs seront réglementées par les accords susmentionnés.

3. Les Parties, d'un commun accord avec les autorités centrales compétentes, peuvent au besoin se prêter une assistance à titre gracieux en équipements et matériaux nécessaires pour mener à bien les tâches relatives à la répression des crimes visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 13. Langues

Les Parties utilisent la langue russe pour la réalisation de la coopération effectuée dans le cadre du présent Accord.

Article 14. Modifications et compléments, effets sur les autres traités internationaux

1. Des modifications et compléments peuvent être apportés au présent Accord, par consentement mutuel des Parties, sous forme de protocoles qui constitueront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur suivant la procédure prévue pour le présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les engagements des États de chaque Partie découlant d'autres traités internationaux dont elles sont parties et il ne fait pas obstacle à l'élaboration et au développement par les Parties d'autres formes de coopération mutuellement acceptables.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociations et de consultations entre les Parties.

Article 16. Clauses finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la date de réception, par voie diplomatique, de la dernière notification écrite portant accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Cette notification est communiquée par voie diplomatique. Le cas échéant, le présent Accord devient caduc six mois après la réception de la notification susvisée.

FAIT à Minsk, le 17 mai 2007, en deux exemplaires, chacun en langues lettonne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

AIVARS STRAUME

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

VLADIMIR NAUMOV